

E5 - Turn Time gear

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

When the Tower of Babel was
constructed, mankind had

[00:05] ---

gained knowledge, techniques, and a society.

[00:08] ---

Individual consciousnesses were born, and mankind
evolved.

[00:13] ---

But at the same time, man lost their singular language,

[00:17] ---

and the ability for their hearts to connect.

[00:20] ---

Their individual voices
would no longer reach god.

[00:24] ---

So he really can change partners...

[00:27] ---

He seriously is amazing! In that case...

[00:30] ---

We'll beat you!

[00:35] ---

I'm borrowing your strength... Single Gear!

[01:01] ---

You saw through Betelgeuse's
slow firing speed...

[01:04] ---

Rigel!

[01:05] ---

On it!

[01:06] ---

You're mine!

[01:24] ---

Amazing...!

[01:27] ---

No way...

[01:29] ---

This guy...!

[01:31] ---

Allow me to offer a proposal.

[01:37] ---

Won't you please fall back?

[01:41] ---

Cut it out, Masataka.

[01:44] ---

I'm sure you get it, right?

[01:46] ---

That guy is crazy strong.

[01:49] ---

I honestly want to have a go at him,
but with your Betelgeuse like that...

[01:53] ---

So it's bad enough for even you
to be saying such things?

[01:56] ---

You're right.

[01:59] ---

We should give up for now, too.

[02:00] ---

Yeah.

[02:07] ---

Um...

[02:09] ---

Sorry for the commotion.

[02:12] ---

I heard about everything from Koyori.

[02:14] ---

Welcome back!

[02:16] ---

I'm Tazuna Takatsuki.

[02:18] ---

Pleased to meet you, Yukiya-kun.

[02:27] ---

Connect together unfaltering feelings

[02:33] ---

Then search again today REASON

[02:38] ---

Someday we'll find never faded glory

[02:43] ---

Now, we'll surely one day
find a future yet unseen

[02:59] ---

The shadows overlap the sleepless town

[03:03] ---

Can you hear my calling? Even now...

[03:08] ---

The sounds that resound at the end of despair

[03:11] ---

The unwhithering, reasonless
impulse of my soul

[03:16] ---

It rings out even now

[03:21] ---

Connect together unfaltering feelings

[03:25] ---

And look, the SEASON comes around again

[03:30] ---

Let's start it, my unending story

[03:34] ---

Now, we'll surely go to
where the light shines

[03:41] ---

If it's with you

[03:46] ---

I can hold hands forever

[03:57] ---

Professor Makihara
Instructor Akutagawa

[03:59] ---

This was the culprit.

[04:00] ---

A transmitter?

[04:02] ---

Yeah. It was attached to his belt.

[04:05] ---

That's how they found out
where Yukiya-kun was.

[04:09] ---

Back when we first fought...!

[04:16] ---

They definitely would have been able
to get something that size into Ziggurat.

[04:20] ---

Even without a special
power like yours, right?

[04:26] ---

For a Hand Shaker,

[04:27] ---

it's quite dangerous to have your
enemies knowing where

[04:30] ---

you are in the real world.

[04:32] ---

But it should be fine now.

[04:35] ---

Right. Thank goodness.

[04:41] ---

Were you able to see the Fest?

[04:45] ---

Yeah, but I caused trouble
for Haruka by being late.

[04:54] ---

DJ Nielsen... He was really good.

[05:00] ---

I'll put on some tea.

[05:02] ---

I heard about everything from Koyori.
You've had it rough.

[05:06] ---

Not especially, compared to Koyori-san.

[05:10] ---

So you've heard about how
Koyori used to be, huh?

[05:14] ---

Even now, she's still...

[05:23] ---

I'll do something about it.

[05:32] ---

You're a lot like me, Yukiya-kun.

[05:39] ---

That's not true!

[05:49] ---

Yukiya-kun...?

[05:52] ---

Ah, no...

[05:54] ---

I suppose I said something rude there.

[05:58] ---

My apologies.

[06:00] ---

Me too...

[06:06] ---

Only if it's alright with you, but...

[06:12] ---

Will you enter Ziggurat

with me one more time?

[06:34] ---

Is there a clue to their whereabouts
in this part of Ziggurat?

[06:39] ---

No.

[06:40] ---

This is the place where I first
fought along with Koyori.

[06:45] ---

It's changed since back then, though.

[06:48] ---

Could you show me your Nimrod?

[06:57] ---

I named it Disk.

[07:02] ---

I'm sorry for going and
saying we were alike before.

[07:05] ---

I understand that we're different.

[07:09] ---

I really was just a normal student. I'm pretty
ordinary now, too. But still...

[07:18] ---

At first, Koyori couldn't summon a Nimrod.

[07:23] ---

I heard that you haven't found a partner.

[07:26] ---

We all can summon our Nimrods
with your power, though.

[07:35] ---

That's why I said we were alike.

[07:39] ---

Your unique circumstances
remind me of Koyori's, too.

[07:43] ---

I understand how hard that is,
and I want to help you out.

[07:47] ---

I'm nothing special, though...

[07:49] ---

Even so, you're being targeted.

[07:53] ---

Why does everyone want this power?

[07:57] ---

Nothing good comes from having it.

[08:01] ---

I hated the battle between Hand Shakers, too.

[08:04] ---

You did?

[08:06] ---

Yeah.

[08:07] ---

I wanted to run away the whole time.

[08:10] ---

I entered Ziggurat here for the first time,
was suddenly attacked,

[08:14] ---

and fled for my life.

[08:16] ---

Hand Shakers are frightening,
because their wishes are on the line.

[08:22] ---

But I don't have a wish or anything.

[08:25] ---

I don't even know why I'm a Hand Shaker.

[08:29] ---

I was the same way.

[08:31] ---

But you met with god.

[08:34] ---

I don't remember that time, though.

[08:38] ---

Even so, I came to understand
as I fought alongside Koyori...

[08:42] ---

What I wanted to do, I mean.

[08:45] ---

And so, I became decently strong... I guess.

[08:49] ---

What do I need to find out to become strong?

[08:52] ---

I guess it varies, person to person.

[08:54] ---

I had wanted to protect Koyori,
who was at risk of disappearing.

[08:58] ---

I wanted her to smile.

[09:01] ---

Those feelings gave my Single Gear power.

[09:05] ---

I did still screw up too, though.

[09:10] ---

When you're lost, I think it's

good to look at yourself.

[09:14] ---

That Disk is the core of
your heart, after all.

[09:22] ---

I don't have anyone to protect...

[09:33] ---

Haruka?!

[09:34] ---

Haruka

It was really fun!

I'm glad you went with me!

[09:35] ---

Let's do it again sometime, alright?

[09:37] ---

Even though I went and disappeared
right in front of her,

[09:40] ---

Haruka isn't saying anything about it...

[09:47] ---

What are you doing?

[09:49] ---

Owww...

[09:51] ---

You see, I was thinking about
how to beat that Tazuna guy.

[09:55] ---

Oh.

[09:57] ---

Owww...

[09:59] ---

That man... just who was he?

[10:04] ---

Our transmitter was destroyed, too.

[10:05] ---

Really, when faced with
such a dangerous opponent,

[10:08] ---

we should have prepared to flee right away...

[10:10] ---

You got too caught up in
plotting things out, huh?

[10:13] ---

But that guy sure was amazing.

[10:15] ---

That disk user is strong too,

[10:17] ---

but I can't even think of a way to beat that Tazuna guy!

[10:21] ---

You want to take another desperate swing at him?!

[10:25] ---

You're the one who said it was no good, right?

[10:27] ---

Once we lose, it's all over.

[10:29] ---

Right.

[10:31] ---

We both want to stay in that world forever, and go to space.

[10:37] ---

It'd be fun, if it was with you.

[10:40] ---

And if that's what you have to say, then it's the truth.

[10:42] ---

Sorry.

[10:44] ---

We're not going to space, though...

[10:48] ---

We need to steal the disk user's power for the sake of our goal.

[10:53] ---

Alright!

[10:54] ---

Are we teaming up with those girls again?

[10:56] ---

Connect

You're useless, idiots.

[10:56] ---

"You're useless, idiots," is what they have to say.

[11:00] ---

Looks like we got turned down!

[11:02] ---

We've still got a trick up our sleeves, though, right?

[11:05] ---

It's already been set up.

[11:08] ---

If we can't find an opening, then we just need to create one.

[11:16] ---

I got a whole lot of messages
from the vice manager...

[11:19] ---

Are you not going to your job?

[11:23] ---

We attacked them, so I can't...

[11:27] ---

Guess so.

[11:32] ---

Tazuna Takatsuki...

[11:34] ---

He was incredibly strong.

[11:36] ---

You contacted the Composer, right?

SIGN Composer That's Tazuna Takatsuki. He's a Hand Shaker who met god. The two of you can't beat him as you are now.

[11:41] ---

We can't beat Tazuna Takatsuki.

[11:46] ---

Even just W'z alone was tough.

[11:49] ---

But there's still a method we can use, right?

The one the Composer mentioned.

[11:55] ---

Plus, we can hold hands and charge up.

[11:58] ---

If we make our hearts as one,
our Nimrods will become even stronger...

[12:04] ---

We're good to go then, right?

[12:06] ---

Is it really true, though...?

[12:08] ---

What the Composer's told
us is all we have to go on.

[12:12] ---

If we keep winning, our power
as Hand Shakers will disappear.

SIGN Composer Please win. If you keep winning, your power as Hand Shakers will disappear. You won't be able to enter Ziggurat.

[12:17] ---

We won't be able to enter Ziggurat.

[12:20] ---

And if we beat W'z, we'll be able
to get rid of this power right away.

[12:25] ---

I can't trust him.

SIGN Composer That's Tazuna Takatsuki. He's a Hand Shaker who met god. The two of you can't beat him as you are now.

[12:27] ---

He lured us in by mentioning Hand Shakers,
and got close to us using SNS.

[12:31] ---

We've never even seen his face.

[12:33] ---

But we don't know of any other means
of ridding ourselves of this power...

[12:41] ---

I want to hold hands freely,
not just to get stronger...

[13:04] ---

Higashihanazono
Kindergarten

[13:09] ---

You're it, big bro!

[13:10] ---

Run away!

[13:15] ---

Hana-chan!

[13:20] ---

Let's play!

[13:32] ---

Midorigaoka Elementary School

[13:39] ---

Don't make Senri cry!

[13:41] ---

Wh-what's your deal?

[13:43] ---

She just went and cried all on her own!

[13:49] ---

Hana-chan...

[13:50] ---

Are you alright?

[13:51] ---

I love you!

[13:54] ---

...Yeah.

[14:00] ---

Hana-chan!

[14:07] ---

Hana-chan...?

[14:10] ---

That's embarrassing...

[14:12] ---

...Right.

[14:14] ---

Yeah, you're right...

[14:18] ---

Huh?

[14:20] ---

Is it really alright?

[14:22] ---

Just for now.

[14:25] ---

You're so nice...!

[14:32] ---

Japan

Line

[14:32] ---

Hana-chan, where do you want to go today?

[14:36] ---

Um, um...

[14:41] ---

Senri... You're moving?

[14:45] ---

Yeah.

[14:46] ---

I'll come back eventually though.

[14:49] ---

I'll definitely, definitely come back.

[15:09] ---

Stay with me till then.

[15:13] ---

Yeah...

[15:16] ---

Let's hold hands.

[15:19] ---

Right.

[15:30] ---

What is this...?

[15:34] ---

Hana-chan?!

[15:49] ---

I'd imagine the vice manager
is contacting my home.

[15:53] ---

She may come here next.

[15:55] ---

We don't have any time left.

[15:58] ---

But if we could go after him when Tazuna Takatsuki wasn't around, then even we could...

[16:04] ---

Even if we can't trust the Composer, this information still has value.

SIGN Urgent Recruiting Osamu Yazu, looking for artists to add to the music festival

[16:19] ---

What does W'z want to do?

[16:21] ---

Looking for Nagaoka-san and her sister helps Koyori-san, but...

[16:25] ---

is it what I want to do?

[16:27] ---

What's up?

[16:33] ---

Don't you have light music club practice?

[16:35] ---

Yeah...

[16:37] ---

It wasn't going well, so I slipped out.

[16:43] ---

Yukiya, could it be...!

[16:46] ---

Sorry...

[16:48] ---

There's the whole thing with W'z, right...?

[16:59] ---

Ziggurat...

[17:01] ---

I've been caught?!

[17:02] ---

They're coming after me directly...

[17:05] ---

Yukiya?

[17:06] ---

What the...?! Were you caught up in it because you were next to me?

[17:10] ---

That can happen?!

[17:12] ---

This place...

[17:18] ---

Give me your hand!

[17:27] ---

What are those two Connect girls doing here?

[17:34] ---

Run away. Leave this to me.

[17:38] ---

I-I'm fine.

[17:41] ---

This time...

[17:42] ---

We won't let you get away.

[17:46] ---

We're getting stronger, just
like the Composer said.

[17:50] ---

Yeah!

[17:54] ---

Yukiya!

[17:58] ---

They're strong!

[18:06] ---

I won't let that happen!

[18:18] ---

You can't...

[18:21] ---

It's alright. I'll...

[18:26] ---

Yukiya, you've always, since we were kids...

[18:39] ---

Haruka-chan, was it?

[18:41] ---

We're the Araki family, and
we just moved in next door.

[18:43] ---

This is Yukiya.

[18:46] ---

He's a little shy, but try to get along with-

[18:48] ---

Hi there!

[18:53] ---

You can't say hi?

[18:55] ---

That's no good, Yukiya-kun.

[19:00] ---

I'll be your big sister!

[19:04] ---

I'm Haruka Tosabori!

[19:06] ---

Pleased to meet you!

[19:09] ---

Ha... ru... ka...

[19:13] ---

Let's go!

[19:16] ---

Right. Go have fun with Haruka-chan.

[19:20] ---

Yeah.

[19:26] ---

He's hardly ever talked after coming here from Ziggurat.

[19:30] ---

This will be good for him.

[19:32] ---

Yes...

[19:54] ---

At first I wanted to be his big sister.

[19:57] ---

But Yukiya changed, bit by bit.

[20:01] ---

He was always moving forward.

[20:02] ---

He... was always the one saving me.

[20:06] ---

And yet, I lied to him.

[20:23] ---

Yukiya...! Run away! I'm positive, so...!

[20:31] ---

I won't run.

[20:33] ---

But...!

[20:35] ---

Don't make a face like that...

[20:39] ---

It's alright...

[20:40] ---

You'll forget all of this once it's over.

[20:50] ---

He's persistent! But...

[20:57] ---

Hana-chan...

[20:59] ---

Feelings... They become stronger when you tell the other person everything, right?

[21:04] ---

Yeah!

[21:05] ---

Then me too!

[21:08] ---

You worry about me too much.

[21:12] ---

Thanks.

[21:15] ---

No, thank you. For loving me.

[21:29] ---

I'll protect you, Senri.

[21:31] ---

Hana-chan, I love you!

[21:41] ---

It wasn't that I was hiding it, I
just wanted to carefully protect it

[21:53] ---

The gentle affection stowed away in my heart

[22:04] ---

I want to hear your wish

[22:11] ---

Even just in a dream is fine, but
I want to nestle close to you

[22:19] ---

Hey, god surely hasn't decided just yet

[22:31] ---

Yes, whether this meeting was fate
or just coincidence, it's fine

[22:43] ---

Hey, between the two of us,
you see, there's no sorrow

[22:56] ---

Yes, whether we are lost, or at any time

[23:03] ---

We'll stay positive and smiling

[23:12] ---

We're now five episodes in, and
we've hardly appeared outside of these previews.

[23:16] ---

Midori-sama, I spoke with
the producers, but...

[23:20] ---

Hmm? So that's why I've faced
such shabby treatment up until now?

[23:24] ---

My deepest apologies.

[23:26] ---

I shall head out now to negotiate once again.

[23:30] ---

I wish I had a cute puppy...

[23:32] ---

Is it my fault for complaining
so about it? Is that why-

[23:36] ---

Next time on W'z, "Cherry lily Cam."

[23:38] ---

Please watch it.

Revision #1

Created 2024-01-03 03:28:59 UTC by whimsee

Updated 2024-01-03 03:29:00 UTC by whimsee